

# Le Cap du Roi - The Cape of the King

Haitian Creole and French – English Poetic translation

**Paròl listwa, paròl laverite.**

**Okap nou wè la, se pa konsa l te ye.  
Zo ou wè nan gran chimen, se viann ki te sou li.**

**Le Cap-Français, Paris de Saint Domingue,  
devenue le Cap-Haïtien, capitale touristique d'Haïti,  
Capitale du Royaume du Roi Henri Christophe.**

**L'Histoire, une fois écrite,  
l'Histoire vraie, l'Histoire authentique,  
l'Histoire une fois écrite dans le sang des combattants,  
des combattants de la justice et de la liberté,  
l'Histoire une fois écrite ne peut être effacée...**

**Le nom du Roi Christophe est lié à jamais à sa ville...  
La ville du Cap, la capitale de son Royaume.  
Trois cents cinquante ans d'histoire,  
Des siècles de combat, des années de victoire,  
en dépit des déboires.  
Esclavage, Humiliation, Révolution, Bréda,  
Bwakaiman, Vertières, La Bute Charrier, Labadie, 1804.  
Incendie, Inondation, Tremblement de terre...  
Voilà l'Histoire de la ville du Cap.  
Voilà l'histoire d'Haïti... Ayibobo !**

*Ils viennent de partout gémir à mon chevet ;  
La Perle des Antilles n'est plus ce qu'elle était.*

*Étrangers qui passez dans les rues de mes villes,  
De ces rues à jamais réduites en guenilles,  
J'ose vous demander de ne pas piétiner  
Ce qui me reste encor d'humaine dignité.  
Nul ne doit oublier : Je suis ce que je suis,  
L'Incroyable Ayiti, lumière dans la nuit.*

*Des abîmes profonds où l'on me fit descendre,  
Avec les fils du Roi : « Je renais de mes cendres. »*

**Sa Majesté, Roi Henri Christophe,  
Homme de vigie, Homme de vision,  
Homme de la Grande Citadelle  
Homme du Palais Sans-Souci.  
Du haut de ta citadelle veille sur ta ville,  
De ton courage et de ta fierté enflamme ton pays!**

**Vive Cap-Haïtien ! Vive Haïti ! Ayibobo !**

*Gabriel T. Guillaume  
Janvier 2020*

In the annals of history, these truths remain.

The Cap-Haïtien that you see today was once different.  
*When you encounter a weathered bone along your way,  
remember it once had skin on it.\**

Cap-Français, the Paris of Saint-Domingue,  
now known as Cap-Haïtien, the tourist capital of Haiti,  
Capital of the Kingdom of King Henri Christophe.

History, once written,  
True history, authentic history,  
History once written in the blood of fighters,  
Fighters for justice and freedom,  
History once written cannot be erased...

The name of King Christophe is forever bound to his city...  
The city of Cap-Haïtien, the capital of his Kingdom.  
Three hundred and fifty years of history,  
Centuries of struggle, years of victory,  
Despite all the setbacks.  
Slavery, Humiliation, Revolution, Bréda,  
Bwakaiman, Vertières, La Bute Charrier, Labadie, 1804.  
Fire, Flood, Earthquake...  
This is the history of Cap-Haïtien.  
This is the history of Haiti... *Ayibobo!\*\*\**

*They come from everywhere to mourn at my bedside;  
The Pearl of the Antilles is no longer what it was.*

*Strangers walking through my streets, now shrouded in plight,  
Through these destitute lanes, a plea takes flight,  
I beseech you, travelers, do not profane  
The remnants of dignity in my domain.  
Remember: I am who I am, steadfast and bright,  
Incredible Ayiti, a beacon in the night.*

*From the abyss they thrust me into,  
With the King's sons, I declare: I'm reborn anew.*

To His Majesty, King Henri Christophe,  
Man of vigilance, Man of vision,  
Man of the Grand Citadel,  
Man of the Palace Sans-Souci.  
From the heights of your citadel, watch over your city,  
Ignite your country with your courage and pride!

Long live Cap-Haïtien! Long live Haiti! *Ayibobo!*

\* Haitian proverb  
\*\* Yes, indeed